

Sguard nov sin las linguas svizras

Maiorità e minoritads ier, oz e damaun

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Er auturs svizzers emprovan da definir l'atgna identitad naziunala. Uschia Paul Widmer en in essai publictà 2007 e fundà sin profundas enconuschientschas istoricas e giuridicas (1). Da Widmer era già cumparida 2003 in 'istorgia da la politica exteriura svizra.** Ses essai da 2007 definescha l'identitad dal pajais cun l'expressiun «cas spezial»: «I resorta cunzunt quatter segns distinctivs ch'ins pudess numnar las pitgas dal cas spezial, numnadamain la democrazia directa, il ferm federalissem, la neutralità permanenta e la plurilinguitad» (p. 103). Questa quarta pitga n'è segir betg accessoria per in public rumantsch; la lectura attenta da las paginas relativas conferma la vasta savida da l'autur, ma palesa era singulas largias da detagl'arguard ils linguatgs.

Quatter linguatgs uffizials

Bunamain tuts pajais da l'Europa èn plurilings, ma la Svizra è in dals fitg paucs che han sviluppà questa qualitat ad ina norma statale fundamentala. Pertge? «Senza il federalissem dessi strusch ina Svizra plurilingua. Sche quatter linguatgs e culturas vivan ensemen, sto la chapitala d'urvar sias directivas cun prudientscha (...). Romands, Tessinai e Rumantschs vulan mantegnair e sviluppar lur identitad gist sco ils Alemans (...). En in'Europa da stadis naziunals, la quala, fin avant pauc, promoveva il stadi central ed aspirava a l'unitad linguistica, ha la Svizra sviluppà in model oppost (...). Als quatter linguatgs uffizials correspundan quatter cuminanzas linguisticas, las qualas dentant n'èn betg organisadas en instituziuns sco en Belgia. Aifer las cuminanzas linguisticas datti furmas luccas da cooperaziun, ma nagin bloc linguistic (...). Il model svizzer da plurilinguitad sa funda sin trais principis giuridics, l'emprim la renconuschientscha da plis linguatgs uffizials da vart dal stadi, lura la libertad individuala da linguatg, finalmain il princip da territorialità, pia il dretg chantunal areguard ils linguatgs (...). Il princip da territorialità limitatescha la libertad da linguatg, la quala vala mo sut reserva, perquai ch'ella periclitass uschiglio l'intschess da las differentas linguas e culturas tradiziunals. In linguatg da minorità basegna numnadamain il sustegn d'in territori compact d'abitadi. La confederaziun oblighescha perquai ils chantuns a respectar la composiziun linguistica usitada dals intschess ed a resguardar las minoritads linguisticas tradiziunals (...). Cumpligada è la situaziun vairamain mo en ils chantuns plurilings, cunzunt en las zonas da cunfin linguistic, sco l'aglomeraziun da Friburg, la regiun da Murten, enturn Bienna ed en Grischun (...). Ils chantuns plurilings san reglar differentamain la situaziun dals linguatgs; i disponan d'ina remartgabla libertad da decider. Il pli savens zavr'ins zonas tenor il linguatg da scola e d'uffizi; la bilinguitad vala uffizialmain mo en in ur stretg. En il chantun Berna per exempel è tudestg il linguatg d'uffizi e d'instrucziun en il district da Nidau, franzos en quel da Tramelan [vairamain da Courtelary, G. S.-C.] e tuts dus a Bienna (...). La situaziun en il Grischun è vaira scumbigliada, perquai ch'il chantun conceda competenzas fitg vastas a las vischnancas en fatgs da linguatg (...). Mintg'onn mida en media ina vischnanca il linguatg, il pli savens dal rumantsch al tudestg (...). Il regress dal rumantsch prenda furmas dramaticas» (pp. 151–154). L'autur n'ha betg savì menziunar la lescha chantunala da linguatgs da 2007, la quala pudess franar in svilup privlus



Bunamain tuts pajais da l'Europa èn plurilings, ma la Svizra è in dals fitg paucs che han sviluppà questa qualitat ad ina norma statale fundamentala.

KEYSTONE

che cuntrafa cleramain al princip da territorialità.

Dialects senza attracziun

Co è la Svizra vegnida plurilingua? Widmer: «Ils Svizzers germanofons n'han mai empruvà da tudestgar lur subdits. Ils intschess ch'i han conquistà han astgà mantegnair lur lingua e cultura. Ils signurs da Berna discurrevan franzos cun ils Vadais ed han surpiglià lur linguatg per lur atgna 'bonne société' [bernaisa] (...). La Svizra alemana n'ha mai pruvà da sfurzar si ses linguatg, ses patratg u sias disas a tschels» (pp. 156–157). Lezza toleranza remartgabla cuntralescha cun l'assimilaziun linguistica, per exempel quella che la Frantscha ha mess ad ir già enturn 1700 en la Catalogna dal nord annectada 1659. La formulaziun da Widmer savess dentant manar en errur. Ils aristocrats bernais n'han betg surpiglià il francoprovenzal u «arpitan» da lur subdits vadais, mabain il franzos da Versailles nua che blers Svizzers faschevan servetsch militar. Ils Vadais han renunzià a lurs dialects, ertavels directes dal latin, pir en il tschientaner passà. Ma Widmer declera a moda persvasiva in motiv profund da la toleranza alemana: «Il tudestg da la Svizra sa divideva in blers dialects (...) ed è pauc attractiv. El na vul era betg s'extender. Sco linguatg introvertì, è l'plitost reservà per glied iniziada (...). El na sa e na vul betg concurrer cun linguas culturalas sco la franzosa u taliana (...). Ils Svizzers germanofons dovran savens pli gudent ils linguatgs neolatins da lur confederads ch'il tudestg da standard (...). Considerond la ferma maiorità dals germanofons en Svizra, cumpensescha questa situaziun per gronda part la stgarsa attracziun dal dialect [aleman] garantgescha il meglier ch'ìls Svizzers germanofons na succumbian betg a tentaziuns d'egemonia linguistica. Quai declera, almain parzialmain, pertge che la plurilinguitad svizra funcziuneschia a moda acceptabla (...). Oz dentant dovr'ins il dialect d'apertut, e quai chaschuna plitost problems. Bliers giuvens, sortind da la scola, san strusch s'exprimer per tudestg da standard (...). Schizunt las novitads da la televisiun DRS emettan bleras intervistas dialectalas, schebain che la

concessiun da la SSR prescriba il linguatg da standard per talas emissiuns. I na smirvegla perquai tuttina betg che Romands e Tessinai sa lamentan adina pli dad aut dals dialects [alemans]. I empredan tudestg onns ed onns cun fadia, be per stuir constatar che quai als gidia pauc da l'autra vart da la Sarina nua ch'ins discurreva in tuttafatg autra guisa. Il dialect ha influenzà la Svizra plurilingua tut en tut positivamain, (...) ma oz vegn lez chit naziunal in factur da separaziun» (pp. 160 e 162).

Convivenza smanatschada

Auters «facturs da separaziun» mettan en dumonda la convivenza tranter las etnias da la Svizra. Widmer: «Il privel il pli grond per la Svizra plurilingua (...) resulta dal fatg ch'il renum dal franzos va enavos en l'entir mund. Quest linguatg n'è betg pli la lingua mundiala d'ina giada. Er en la Svizra alemana ha'l pers blier da sia attracziun d'antruras (...). Lauta stima per il franzos ed era quella, pli modesta, per il talian favurisavan la plurilinguitad svizra (...). La dominanza da l'englais ha degradà il franzos a quai ch'il tudestg è adina stà, numnadamain in linguatg regional relevant. Quai chaschuna vastas consequenzas. I para propi ch'ìls Alemans acceptian adina pli dar da conceder in status pli aut al franzos (...). In dals facturs ils pli fins per cumpensar la predominanza quantitativa dals germanofons era lur simpatia. Ils Alemans han en general gudent ils Romands e Tessinai, era savend che l'amur vicendaivla da quests è mintgant in pau pli flaivla. Ils Alemans èn er in pau loschs da lur confederads d'auter linguatg; mo cun lezs datti la Svizra plurilingua» (pp. 163–164). L'autur punctuescha: «Per la Svizra fai da basegn che ses avdants giavischian d'emprerder tschels linguatgs naziunals. Ma la motivaziun d'emprerder in linguatg ester dependa ferm da ses renum (...). En Romandia ha il tudestg, da vegl ennà, pauc renum. Insaco acceptav'ins quai sco ina realitad. Ma usa smanatscha ina situaziun analoga en la Svizra alemana. Cun la dominanza da l'englais manegian blers ch'i na valia la paina d'emprerder in linguatg franzos ch'ins dovria strusch pli en il vast num. L'interess chala. I pudess vegnir adaquella ch'ìls Svizzers hajan

adina pli grev da communitgar sur ils cunfins da linguatg; uschia vegnissan els adina pli esters l'in per l'auter. Cun il talian n'è il problem betg uschè grev, perquai ch'ìls Svizzers italo-fons enconuschian tschels linguatgs naziunals [vairamain mo il franzos e tudestg, G. S.-C.] meglier che tut tschels Svizzers. Plinavant han ins adina resguardà il talian sco in linguatg regional ordvart cultivà, ma el n'ha mai g'ì il renum d'in linguatg mundial» (p. 217).

Naschan blocs linguistics?

L'istoricher Urs Altermatt, anteriur rector da l'Universitad da Friburg, ha già avertì en ils onns novanta d'in svilup da la Svizra vers relaziuns etnicas che sumegliassan quellas da la Belgia. Widmer examinescha lezza eventualità pli manidlamain: «La noziun da minorità sa reducecha adina dapli al linguatg (...). Pli baud davi duas categorias grondas da maioritads e minoritads, las linguisticas e las confessiunals. Quai s'ha midà tuttafatg enturn la fin dal tschientaner passà. L'appartegnentscha confessiunala è vegnida quasi irrelevant (...). I vanza mo pli il linguatg; adina dapli è l'unic criteri d'appartegnentscha a la maiorità u minorità. Tiers vegn il problem ch'ìls chantuns han pers fitg blier da lur agen profil (...). Ins zavra las parts dal pajais tenor cuminanzas linguisticas; (...) qua la Svizra tudestga, là la Romandia, vi là il Tessin, (...) sco sche Basileis ed Appenzellais, u Genevrins e Giurasians, avessan necessariamain ils medems interess. Vairamain datti savens dapli concordanzas tranter Genevrins e Basileis, u tranter Vallesans romands ed Appenzellais, ch'aifer lur etnias respectivas» (pp. 217–219). L'autur recumonda da cumbatter quest trend «emprerder dapli ils linguatgs naziunals» (p. 221). El lauda «ils Svizzers italo-fons; sper ils Rumantschs èni quels che san il meglier tschels linguatgs naziunals» (p. 220). El als cumpareglia cun ils Talians; la «NZZ» dals 30 d'avust 2008 scriva (p. 11): «Tenor ina retschertga ordvart premurusa dal 'Corriere della Sera' sa chattan ils Talians en l'Europa al terz davos plaz, avant ils Britannics ed Irlandais, areguard las enconuschientschas da linguatgs esters moderns». Tgi sa sche la ferma unda rassistas ch'ins nota tar ils

Talians dapi dus u trais decennis na derivia gist dal fatg ch'i èn sco praschuniers da lur agen linguatg? En Svizra perencunter menziuna Widmer insaquants buns exempels; el na para betg d'enconuscher la tradiziun cumprovada d'immersiun linguistica pratigada da la scola rumantscha, ma numna quella da pliras classes primaras a Cuira dapi 2000: «L'instrucziun ha lieu per tudestg e talian u per tudestg e rumantsch. Quels uffants ch'emprandan a far quintes en il linguatg ester enconuschian la materia uschè bain sco lur cumpogns da classes 'normalas'. A la Scola auta pedagogica da Vallais, cun ina partiziun a Brig e l'autra a Saint-Maurice, absolvan studentas e students dus semesters en l'autra partiziun. Durant il stgomi en la regiun d'auter linguatg fan praticums en scolinas e scolas. Uschia approfundeschan els lur enconuschientschas linguisticas; plinavant stimulescha lur exempel ils uffants da s'interessar per l'auter linguatg chantunal» (pp. 221–222).

Tgi che sa rumantsch, franzos, talian euv...

Widmer descriva a moda persvasiva ils gronds avantatgs da la plurilinguitad per la Svizra: «Ella ha enritgì zunt fitg la cultura politica svizra. Plinavant ha l'adesiun dals Svizzers latins transfurmà noss pajais a moda evidenta en ina naziun da voluntad (...). La cultura tudestga, la franzosa e la taliana han s'avertas a la Svizra che fascheva part da mintgina (...) e che ha savì gudagnar la simpatia dals pajais limitrovis gist grazia a sia plurilinguitad (...). Oz n'è la betg commembra da l'Uniun europeica; dentant è la ferm integrada en lezza, grazia a sia participaziun a trais culturas grondas [dal continent] (...). Sch'ella na cooperass cun la francofonia, na giudess la Geneva internaziunala in sustegn uschè ferm da blers pajais da l'Africa naira» (pp. 166–167). Geabain, sedesch (!) stadis dal continent african dovran il franzos sco linguatg uffizial, anzi, il pli savens l'unic uffizial; il principal da lezs stadis, er il pli meridional, è il Congo (chapitala Kinshasa) cun strusch 58 milliuns olmas. «Il franzos è l'unic linguatg cuminaivel tranter la Svizra e blers stadis africani; plinavant vegn el discurtì er en Canada e Polinesia» (2). Donn che Widmer ha taschentà ina resursa spierala negligida che fa part da la plurilinguitad. Ils immigrads bilings da la segunda generaziun, creschids si en famiglias d'auter linguatg stabilidas en Svizra, ha ertà ina ritgezza linguistica ch'ins na resguarda betg avunda. Uffants da famiglias portugaisas u spagnolas san in linguatg svizzer ed in internaziunal. Avant paucs dis ha ina mussadra da scolina engiadinaisa ditg a l'autur da questas lingias che «ses» uffants portugais sajan ses cuffort perquai ch'i empredian svelto rumantsch, pli svelto ch'ìls pitschens Alemans. Giuseppe Tommaso Gangale (1898–1978), iniziatur poliglot da las scolinas rumantschas, sa legrass sch'el vevess ina tala conferma da sia geniale intuiziun didactica. Cun ina promozion adattada savessan uffants da famiglias bosniacas, croatas u serbas en Svizra emprerder svelto mintga auter linguatg slav; en lieus grischuns da cura èn butiers d'uras e cliniezs fitg leds sch'i chattan persunal che sappia russ. Far fructifitgar ils linguatgs da l'immigraziun, quai è ina sfida per la Svizra che savess uschia diversifitgar anc dapli sia plurilinguitad.

1) Paul Widmer, *Die Schweiz als Sonderfall*. Turig (Neue Zürcher Zeitung, ISBN 978-3-03823-368-8) 2007.

2) Marcel Schwander, *Schweiz*. Minca (C.H. Beck, ISBN 3 406 33186 6) 1991, p. 62.